

Translation Tool for Antibiotic Medication Screening

I am sorry, but I do not speak Arabic. There are not enough translators to help us today but we can work from this translation guide to get you the information you need. This might take a little while so please try to make yourself comfortable while I review the form you completed and decide which questions we need to answer. Thank you for your patience.

عذراً، فأنا لا أتحدث أصف اسم اللغة هنا. ولا يوجد عدد كاف من المترجمين ليساعدونا اليوم، لكن يمكننا العمل من خلال كتيب الترجمة الإرشادي هذا لتحصل على المعلومات التي تحتاجها. قد يستغرق هذا الأمر بعض الوقت، لذا استرح بينما أراجع النموذج الذي أكملته وأقرر ما الأسئلة التي سنحتاج للإجابة عنها. أشكرك على تحليكم بالصبر.

ASK - 1

The form indicates that this person is **pregnant**. Have they had:

- 1) Several missed menstrual cycles (periods)?
- OR--
- 2) A positive pregnancy test?

اسأل - 1

يشير النموذج إلى أن هذه المرأة حامل. هل:

- (1) عانت من انقطاع الدورة الشهرية (الحيض) لعدة شهور؟
- أو-
- (2) لديها اختبار حمل إيجابي؟

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| Yes | No |
| نعم | لا |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

ASK - 2

The form indicates that this person is **allergic to Ciprofloxacin**. Is their allergy to Ciprofloxacin life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Ciprofloxacin in the past?
- 2) Does it make them to stop breathing or have a heart attack?

اسأل - 2

يشير النموذج إلى أن هذا الشخص لديه حساسية ضد سيبروفلوكساسين. فهل تلك الحساسية مهددة لحياة هذا الشخص؟

على سبيل المثال:

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| Yes | No |
| نعم | لا |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

- (1) هل أصيب بتفاعل تحسسي شديد ضد سيبروفلوكساسين في الماضي؟
- (2) هل تتسبب تلك الحساسية في التوقف عن التنفس أو الإصابة بنوبة قلبية؟

ASK - 3

The form indicates that this person has a history of **seizure or epilepsy** (convulsions).

- 1) Were the seizures caused by fever when the person was a child?
- 2) Do they still have seizures?

اسأل - 3

يشير النموذج إلى أن هذا الشخص لديه تاريخ من الإصابة بنوبة تشنجية أو صرع (تشنجات).

(1) هل كانت النوبات بسبب إصابة هذا الشخص بالحمى في طفولته؟

(2) هل لا يزال يُصاب بالنوبات؟

Yes

No

نعم

لا

ASK - 4

Do the seizures or convulsions happen more often when they take medications that are Quinolones? (Ciprofloxacin is one example of a medication that is a Quinolone. Any medicine that ends in "-oxacin" is a quinolone.)

اسأل - 4

هل تحدث النوبات أو التشنجات بمعدل أكبر عندما يتناول هذا الشخص أدوية من مجموعة الكوينولون؟
(سيبروفلوكساسين هو أحد أمثلة الأدوية من مجموعة الكوينولون. وأي دواء ينتهي بالمقطع "-أوكساسين" ينتمي إلى مجموعة الكوينولون.)

Yes

No

نعم

لا

ASK - 5

Does this person weigh less than 67 pounds?

اسأل - 5

هل يزن هذا الشخص أقل من 67 رطلاً (حوالي 30.4 كيلو جرام)؟

Yes

No

نعم

لا

ASK - 6

The form indicates that this person is **allergic to Doxycycline**. Is their allergy to Doxycycline life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Doxycycline in the past?
- 2) Does it make them stop breathing or have a heart attack?

اسأل - 6

يشير النموذج إلى أن هذا الشخص لديه حساسية ضد دوكسيسايلين. هل هذه الحساسية ضد دوكسيسايلين مهددة لحياته؟

على سبيل المثال:

Yes

No

نعم

لا

- 1) هل أُصيب بتفاعل تحسسي شديد ضد دوكسيسايلين في الماضي؟
- 2) هل تتسبب تلك الحساسية في التوقف عن التنفس أو الإصابة بنوبة قلبية؟

TELL - 1

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **allergic to Ciprofloxacin**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

If the person is unable to swallow pills, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

It is important that this person take the medication they are given until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral will tell the medical provider why this person can't take the medications we have here and will help the medical provider choose an appropriate different medication. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

أخبرهم - 1

يشير هذا إلى أن هذه المرأة حامل، لكن بسبب أن لديها حساسية ضد سيبروفلوكساسين سنحتاج إلى إعطائها دوكسيسايكلين.

يمكن أن يتسبب دوكسيسايكلين في تصبغ الأسنان وضعف تكونها عند الأطفال الذين تتناول أمهاتهم دوكسيسايكلين أثناء الحمل. ويعتمد احتمال حدوث هذا الخطر على النقطة الزمنية التي أعطي فيها هذا الدواء ولكم من الوقت. يعتقد الخبراء في المجال الطبي أنه لا بأس في إعطاء دوكسيسايكلين للحوامل أثناء حالات طوارئ الصحة العامة المهددة للحياة إذا كان تناول سيبروفلوكساسين ممنوعاً؛ فهم يعتقدون أن الحماية التي يمنحها دوكسيسايكلين تفوق مخاطر مشكلات الأسنان اللاحقة التي تصيب الطفل.

إذا كانت المريضة غير قادرة على بلع الأقراص، سأعطيكم تعليمات عن كيفية سحق أقراص دوكسيسايكلين لتتمكن من تناولها مع الطعام.

من المهم أن تتناول هذه المرأة الأدوية الموصوفة لها إلى أن تتمكن من مقابلة أحد مقدمي الرعاية الطبية ليصف لها دواء آخر. سأعطيكم خطاب إحالة لتأخذه معكم. هذا الخطاب سيخبر مقدم الرعاية الطبية عن سبب عدم تمكن هذه المرأة من تناول الأدوية التي لدينا وسيساعد مقدم الرعاية الطبية في اختيار دواء آخر مناسب. سوف أريكم/أعطيكم نسخة مترجمة أيضاً؛ لتتمكنوا من فهم محتوى خطاب الإحالة.

TELL - 2

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **not able to swallow pills**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

It is important that this person takes the medication they are given until they can see a medical provider for a liquid form of a different medication. I am giving you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

I am giving you a Letter of Referral. This letter explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

أخبرهم - 2

يشير هذا إلى أن هذه المرأة حامل، لكن بسبب كونها غير قادرة على بلع الأقراص سنحتاج إلى إعطائها دوكسيسايكلين.

يمكن أن يتسبب دوكسيسايكلين في تصبغ الأسنان وضعف تكونها عند الأطفال الذين تتناول أمهاتهم دوكسيسايكلين أثناء الحمل. يعتمد احتمال حدوث هذا الخطر على النقطة الزمنية التي أُعطي فيها الدواء، ولكم من الوقت. يعتقد الخبراء في المجال الطبي أنه لا بأس في إعطاء دوكسيسايكلين للحوامل أثناء حالات طوارئ الصحة العامة المهددة للحياة إذا كان تناول سيبروفلوكساسين ممنوعاً؛ فهم يعتقدون أن الحماية التي يمنحها دوكسيسايكلين تفوق مخاطر مشكلات الأسنان اللاحقة التي تصيب الطفل.

من المهم أن تتناول هذه المرأة الأدوية المعطاة لها إلى أن تتمكن من مقابلة أحد مقدمي الرعاية الطبية ليصف لها دواء آخر في صورة سائلة. سأعطيكم تعليمات عن كيفية سحق أقراص دوكسيسايكلين لتتمكن من تناوله مع الطعام.

سأعطيكم خطاب إحالة. هذا الخطاب يشرح المشكلات الصحية لدى هذه المرأة ويعطي معلومات لمقدم الرعاية الطبية عن الأدوية المختلفة المتاحة. سوف أريكم/أعطيكم نسخة مترجمة أيضاً؛ لتتمكنوا من فهم محتوى خطاب الإحالة.

TELL - 3

This shows that this person has many health concerns but that they can take Doxycycline if needed. Doxycycline is recommended today, and it is important that they take this medication until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral. This Letter explains this person's health conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

If the person is unable to swallow pills or weighs less than 76 pounds, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

أخبرهم - 3

يوضح هذا إلى أن هذا الشخص لديه مشكلات صحية كثيرة ولكن بإمكانه تناول دوكسيسايكلين عند الحاجة. يُنصح بتناول دوكسيسايكلين اليوم، ومن المهم تناول هذا الدواء إلى أن يتمكن هذا الشخص من مقابلة أحد مقدمي الرعاية الطبية ليصف له دواء آخر. سأعطيكم خطاب إحالة. هذا الخطاب يشرح المشكلات الصحية لدى هذا الشخص ويعطي معلومات لمقدم الرعاية الطبية عن الأدوية المختلفة المتاحة. سوف أريكم/أعطيكم نسخة مترجمة أيضاً؛ لتتمكنوا من فهم محتوى خطاب الإحالة.

إذا كان هذا الشخص لا يستطيع بلع الأقراص أو يزن أقل من 76 رطلاً فسوف أعطيكم تعليمات عن كيفية سحق سحق أقراص دوكسيسايكلين ليتمكن من تناولها مع الطعام.

يمكن أن يتسبب دوكسيسايكلين في تصبغ الأسنان وضعف تكونها عند الأطفال الذين تتناول أمهاتهم دوكسيسايكلين أثناء الحمل. يعتمد احتمال حدوث هذا الخطر على النقطة الزمنية التي أعطي الدواء فيها، ولكم من الوقت. يعتقد الخبراء في المجال الطبي أنه لا بأس في إعطاء دوكسيسايكلين للحوامل أثناء حالات طوارئ الصحة العامة المهددة للحياة إذا كان تناول سيبروفلوكساسين ممنوعاً؛ فهم يعتقدون أن الحماية التي يمنحها دوكسيسايكلين تفوق مخاطر مشكلات الأسنان اللاحقة التي تصيب الطفل.

Tell - 4

Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. Because of the medical conditions this person has a medical provider may be able to give them a better medication or advice about their current medication/condition. The letter will tell the medical provider why this person might need a different medication or medical advice. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I determine if they can safely take one of the two medications we have here.

أخبرهم - 4

يُرجى إعطاء خطاب الإحالة هذا لأحد مقدمي الرعاية الطبية فور مغادرتكم. بسبب المشكلات الصحية لدى هذا الشخص فقد يستطيع أحد مقدمي الرعاية الطبية إعطائه دواء أو نصيحة أفضل بخصوص أدويته/حالته الصحية الحالية. سوف يخبر هذا الخطاب مقدم الرعاية الطبية عن سبب احتمالية احتياج هذا الشخص إلى دواء مختلف أو نصيحة طبية. سوف أريكم/أعطيكم نسخة مترجمة أيضاً؛ لتتمكنوا من فهم محتوى خطاب الإحالة.

يُرجى الانتظار بينما أقرر ما إذا كان بإمكان هذا الشخص أخذ أحد الدوائين المتاحين لدينا هنا بأمان، أم لا.

Tell – 5

This indicates that this person has a **history of seizures or epilepsy (convulsions)** that happen more often when they take medication like Ciprofloxacin. I have a few more questions to review but because they are also allergic to Doxycycline, I will probably give them Ciprofloxacin today and that will come with the risk of seizures happening more often so it is important that they see a medical provider for a different medication within 2 days. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about different medications that are available. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I finish the screening process to see if this person is able to take Ciprofloxacin.

أخبرهم - 5

يشير هذا إلى أن هذا الشخص لديه تاريخ من الإصابة بنوبات تشنجية أو بمرض الصرع (تشنجات) التي تحدث بوتيرة أعلى عند تناوله أدوية مثل سيبروفلوكساسين. لديّ بضعة أسئلة إضافية يجب النظر فيها، لكن بسبب أن لديه حساسية ضد دوكسيساكيلين فغالبًا سأصاف له سيبروفلوكساسين اليوم، وسيتلازم ذلك مع خطر الإصابة بنوبات تشنجية بوتيرة أعلى. لذا، من المهم أن يقابل أحد مقدمي الرعاية الطبية ليصف له دواء آخر في خلال يومين. سأعطيكم خطاب إحالة لتأخذه معكم. هذا الخطاب يشرح المشكلات الصحية لدى هذا الشخص ويعطي معلومات لمقدم الرعاية الطبية عن الأدوية المختلفة المتاحة. سوف أريكم/أعطيكم نسخة مترجمة أيضًا؛ لتتمكنوا من فهم محتوى خطاب الإحالة.

يُرجى الانتظار بينما أنهى عملية فحص مدى إمكانية تناول هذا الشخص لسيبروفلوكساسين، من عدمها.

Tell - 6

Because of the medical conditions this person has we are unable to give them a medication that will be safe for them to take. Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. It will tell the medical provider why this person can't take the medications we have on site and will help the medical provider select a different medication. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please remember to pick up the medication for the rest of your family at the dispensing station.

أخبرهم - 6

بسبب المشكلات الصحية لدى هذا الشخص، فلن نتمكن من إعطائه دواء يكون آمنًا لحالته. يُرجى أخذ خطاب الإحالة هذا إلى أحد مقدمي الرعاية الطبية فور مغادرتكم. سوف يوضح الخطاب لمقدم الرعاية الصحية سبب عدم تمكن هذا الشخص من تناول الأدوية المتاحة لدينا هنا، وسيساعد مقدم الرعاية الطبية على اختيار دواء آخر. سوف أريكم/أعطيكم نسخة مترجمة أيضًا؛ لتتمكنوا من فهم محتوى خطاب الإحالة.

يُرجى تذكر أخذ الدواء الخاص ببقية العائلة من خلال موقع صرف الأدوية.